

РАЗДЕЛ 2

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ИНГО ШУЛЬЦЕ «33 МГНОВЕНЬЯ СЧАСТЬЯ»)

Е. Д. Белоусова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент М. С. Потёмкина

*Балтийский федеральный университет имени И. Канта
Калининград, Россия
e-mail: belousova.e2003@yandex.ru*

В статье рассматривается проблема перевода урбанонимов Санкт-Петербурга на немецкий язык в контексте их художественной адаптации и интерпретации писателем. Анализируется прагматика выбранных переводческих приемов – полного калькирования, транслитерации (транскрипции) и их комбинации. Оспаривается возможность использования только одного способа перевода.

Ключевые слова: урбаноним; Санкт-Петербург; перевод; художественная адаптация; прагматика.

Введение. Городское пространство является неотъемлемой частью современного художественного дискурса. При анализе языкового воплощения города в филологической науке появилась потребность в более точном наименовании его элементов – урбанонимов [1, с. 139], которые по праву можно считать «маркерами» культуры. Однако единого мнения насчет правильности их перевода не существует до сих пор [2, с. 73].

Основная часть. Принято считать, что перевод названий городского пространства априори подразумевает выбор стратегии форенизации, в связи с чем доступно три приема: транслитерация, транскрипция и калькирование, а также их комбинации. Самым продуктивным способом представляется комбинация калькирования и транслитерации (транскрипции), поскольку транслитерация имен собственных в составе урбанонимов позволит сохранить культурный компонент, а калькирование способствует верной передаче семантики элемента урбанистического пространства. Не менее важно придерживаться единства в выборе переводческих приемов на протяжении всего текста.

При анализе переводов топонимов (названий улицы и ее разновидности) автор в основном использовал прием транслитерации: *Gostini Dwor*, *Sadowaja*, *Krasnoarmejskaja* и т.д. Однако для перевода названия 'проспект Художников' И. Шульце выбирает калькирование: *Die Petjuschina*

beobachtete das schon zwanzig Minuten, seitdem der Weg zur Haltestelle zwischen dem Querblick des Prospekts der Künstler und dem ersten Block einer neuen, noch namenlosen Straße gesperrt war [3, с. 64]. – ‘Петушина уже двадцать минут наблюдала эту картину с тех пор, как проход к остановке между блочным домом на углу проспекта Художников и первым, тоже блочным, домом на новой, еще безымянной улице перекрыли’ [4, с. 45].

Данное переводческое решение можно объяснить сложностью транскрипции русского звука «ж» в силу его отсутствия в немецком языке. Транслитерированный вариант выбранного го донима звучал бы ‘*der Chudoschnikow-Prospekt*’; предложенный перевод является более корректным, так как существительное *Künstler* обладает многозначностью и может также означать ‘артист’ или ‘деятель искусств’, что приведет к искажению фактической информации в переводе.

При переводе го донимов автор также допускал грамматические ошибки, искажающие фактическую информацию. Так, ‘проспект Москвиной’ был передан с сохранением русского падежа: *Vorbei an der Dreifaltigkeitskathedrale, schon unter den Kastanien des Moskwinoi-Prospekts, hörte Olga Wladimirowna hinter sich ein Geräusch – wie Klingeln* [3, с. 73]. – Миновал Троицкий собор, уже под каштанами проспекта Москвиной, Ольга Владимировна услышала сзади что-то похожее на позвякивание колокольчика [4, с. 53].

Данный вариант следует рассматривать не как намеренную транслитерацию, а как неверный перевод имени собственного, входящего в состав го донима, поскольку аналогичные урбанонимы И. Шульце интерпретировал без русских падежных флексий, например *das Bjelosselski-Bjeloserski-Palais*. Однако в приведенном фрагменте автор, минимально владеющий русским языком, не смог распознать в урбанониме родительный падеж фамилии в женском роде, в связи с чем перевел его в соответствии с грамматическим строем русского языка. Корректный перевод звучал бы ‘*der Moskwin-Prospekt*’ или ‘*der Prospekt von Moskwin*’.

Далее отсутствие единого подхода к переводу наблюдается при анализе урбанонимов, образованных на основе общего астионима, имени собственного города, Москва [1, с. 41]. Такие в тексте встречаются четыре раза – ‘Московский проспект’, станция метро ‘Московская’, ‘Московский вокзал’ и ‘Московское шоссе’. Первые два названия были переведены транслитерацией как *Moskowski-Prospekt* и *Moskowskaja*, а остальные же урбанонимы автор передал калькированием: *Gehört mehr zum Moskauer Bahnhof, gehen Sie mal hin, die nimmt hier keiner was weg, ts, ts, die bestellt keiner, oder wolln Sie, ts, ts* [3, с. 98]. – Ей больше подходит Московский вокзал, сходите-ка туда, здесь-то она никому не конкурент-

ка, тсс-с, ее никто не заказывает, а может, вы хотите, тсс-с [4, с. 73]; *Auf der Moskauer Chaussee, schon im Nowgoroder Gebiet, erreicht man nach knapp zwei Stunden Fahrt auf der linken Seite eine Tankstelle aus weißem Ziegelsteinen, zu der ein ebensolches Haus gehört, das, näher zur Straße gelegen, noch mit roten Klinkern verziert ist* [3, с. 140]. – Примерно в двух часах езды по Московскому шоссе уже в Новгородской области на левой стороне стоит заправочная станция из белого кирпича, к ней со стороны дороги примыкает такой же дом, отделанный еще и красным кирпичом [4, с. 105].

В романе прослеживается вариативность прилагательного «московский», однако для перевода урбанонимов корректнее использовать транслитерацию *Moskowski* ввиду того, что прилагательное *Moskauer*, образованное от астионима *Moskau*, может быть воспринято реципиентом как элемент городского пространства, находящийся непосредственно в Москве, а не названный в честь нее.

Заключение. При интерпретации урбанонимов не представляется возможным использовать исключительно один переводческий прием, так как при этом можно утратить семантику или культурно-историческое значение элемента городского пространства и нарушить прагматику перевода.

Библиографические ссылки

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1988.
2. Волкова Н. В., Леонтьева Т. А., Башина В. Н. Проблема перевода объектов городской среды при помощи транслитерации // Вестник БГПУ им. М. Акмуллы. 2020. №2 (55). С. 71–75.
3. Schulze I. 33 Augenblicke des Glücks. München: dtv Verlagsgesellschaft, 1997.
4. Шульце И. 33 мгновенья счастья. СПб. : Изд-во им. Н. И. Новикова, 2000.